

## Traducció Avançada (català-espanyol) (20257)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** quart

**Trimestre:** primer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatòria

**Professores:** Maria Dasca i Vanessa Palomo

**Llengua de docència:** Català i Castellà

### 1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien les estratègies de traducció dels textos especialitzats en l'àmbit humanístic, literari i científic. També es realitza la comparació i revisió de traduccions a ambdues llengües. Els objectius generals són els següents:

- Aprofundir en la capacitat de traduir del català al castellà textos d'àmbits diversos.
- Desenvolupar la capacitat per avaluar i comparar traduccions.
- Aprofundir en el coneixement dels recursos per a la traducció que els estudiants tenen a l'abast: diccionaris (en suport paper i electrònic), gramàtiques, altres recursos a la Intranet de la Universitat, Internet, cerca de textos paral·lels, bases de dades terminològiques.
- Conèixer les diferents eines existents de traducció automàtica del català al castellà.

### 2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): detectar problemes de redacció en l'original i resoldre'ls en la traducció
- Raonament crític (G.3): explicar críticament (nivell avançat) les raons per les quals una solució de traducció és correcta o no
- Presa de decisions (G.7): seleccionar la millor opció de traducció en un text concret (nivell avançat)
- Habilitat en les relacions interpersonals (G.12): presentar i defensar davant de la classe un treball realitzat individualment o en equip
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): participar satisfactòriament en l'elaboració d'un treball en equip de revisió crítica d'una traducció
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):

- Produir textos traduïts entre les llengües pròpies amb excel·lència
  - Determinar si els textos traduïts a les llengües pròpies que es troben en el mercat editorial són excel·lents o no
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9): conèixer les principals interferències entre el català i el castellà i saber-les evitar en les traduccions pròpies
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): conèixer i utilitzar les eines de traducció automàtica entre català i castellà

### 3. Continguts

1. Diccionaris i gramàtiques per a la traducció del català al castellà
2. Recursos a la xarxa per a la traducció del català al castellà
3. La traducció de **textos publicitaris** del català al castellà i el concepte de **transgressió**
4. La traducció de **textos audiovisuals** del català al castellà i concepte d'**adequació**
5. La traducció de **textos periodístics** del català al castellà i el tractament de la **neologia**
6. La traducció de **textos literaris, de còmics i de cançons** del català al castellà i l'anàlisi de l'**estil**
7. La traducció de **textos especialitzats** del català al castellà i el tractament de la **terminologia**
8. La crítica i l'avaluació de traduccions
9. Eines de traducció automàtica del català al castellà (ús i avaluació)
10. La interferència lingüística entre català i castellà

### 4. Metodologia: activitats formatives

En les classes de grup gran es donaran orientacions teòriques i metodològiques i també es farà èmfasi en la revisió crítica de traduccions ja existents. I en les classes de seminari se centrarà més l'atenció en l'elaboració de traduccions del castellà cap al català i en la revisió de traduccions que hauran preparat els estudiants a casa.

Les sessions es distribueixen de la manera següent:

| Set. | Grup gran (dc)                                            | Seminari (dl)   | Activitats<br>avaluables |
|------|-----------------------------------------------------------|-----------------|--------------------------|
| 1    | 26 set<br>Presentació de la matèria<br>Prova de traducció | No hi ha classe |                          |

| Set. | Grup gran (dc)                                                  | Seminari (dl)                                              | Activitats<br>avaluables |
|------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 2    | 3 oct<br>U1. Trad. de <b>publicitat</b> i <b>transgressió</b>   | 8 oct<br>Pràctica de traducció de text publicitari (U1)    |                          |
| 3    | 10 oct<br>U2. Trad. d' <b>audiovisual</b> i <b>adequació</b>    | 15 oct<br>Pràctica de traducció de text audiovisual (U2)   |                          |
| 4    | 17 oct<br>Anàlisi de textos                                     | 22 oct<br>Pràctica de traducció de text audiovisual (U2)   | Pràctica 1 (individual)  |
| 5    | 24 oct<br>U3. Trad. <b>periodística</b> i <b>neologia</b>       | 29 oct<br>Pràctica de traducció de text periodístic (U3)   |                          |
| 6    | 31 oct<br>Anàlisi de textos                                     | 5 nov<br>Pràctica de traducció de text periodístic (U3)    | Pràctica 2 (en parella)  |
| 7    | 7 nov<br>U4. Trad. <b>literària</b> i <b>estil</b>              | 12 nov<br>Pràctica de traducció de text literari (U4)      |                          |
| 8    | 14 nov<br>Anàlisi de textos                                     | 19 nov<br>Pràctica de traducció de text literari (U4)      | Pràctica 3 (individual)  |
| 9    | 21 nov<br>U5. Trad. <b>especialitzada</b> i <b>terminologia</b> | 26 nov<br>Pràctica de traducció de text especialitzat (U5) |                          |
| 10   | 28 nov<br>Traducció automàtica cat-cast                         | 3 des<br>Pràctica de traducció de text especialitzat (U5)  | Treball (individual)     |

Els dies **4 i 5 de desembre** es destinaran a les consultes prèvies a l'examen final.

## 5. Avaluació i recuperació

| Avaluació             |                                | Recuperació                    |                                |                            |                                                       |
|-----------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/<br>No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació       | Requisits i observacions                              |
| Pràctica 1            | 10%                            | No recuperable                 |                                |                            |                                                       |
| Pràctica 2            | 10%                            | No recuperable                 |                                |                            |                                                       |
| Pràctica 3            | 10%                            | No recuperable                 |                                |                            |                                                       |
| Treball               | 30%                            | Recuperable                    | 30%                            | Revisió del <b>treball</b> |                                                       |
| Examen                | 30%                            | Recuperable                    | 30%                            |                            | Recuperació: <b>segona quinzena del mes de juliol</b> |

L'avaluació serà continuada i amb activitats individuals i en parella. Per a superar l'assignatura cal haver presentat les 3 pràctiques, i haver aprovat el treball i l'examen final. En la correcció de les pràctiques i el treball es descomptarà un punt per falta d'ortografia. En la nota final també es tindrà en compte la participació a classe. Se seguirà el patró següent:

- **Pràctiques** de traducció: 30%
- **Treball d'anàlisi**: 30%
- **Examen** individual final: 30%
- **Participació a classe**: 10 %

Descripció de les **pràctiques** de traducció:

- Pràctica 1 (10%): traducció del text audiovisual [lliurament el dia 22 d'octubre]
- Pràctica 2 (10%): traducció del text periodístic [lliurament el dia 5 de novembre]
- Pràctica 3 (10%): traducció del text literari [lliurament el dia 19 de novembre]

Descripció del **treball**: anàlisi crítica (d'una extensió d'unes 5-7 pàgines) de la traducció castellana d'un text escrit originàriament en català. A classe i a l'Aula Global s'aniran donant indicacions per a la realització del treball [lliurament dia 3 de desembre]. Si es suspèn el treball caldrà revisar-lo i tornar-lo a presentar per tal de poder-lo aprovar. El treball revisat, si està ben fet, podrà assolir una nota màxima de 6.

Descripció de l'**examen**: examen presencial consistent en la traducció sense diccionaris d'un text d'unes 350 paraules (25%), i la realització d'algun exercici sobre la interferència lingüística o una anàlisi d'una traducció ja feta (5%). Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen.

**Recuperació de juliol**: examen presencial consistent en la traducció sense diccionaris d'un text d'unes 350 paraules (25%), i la realització d'algun exercici sobre la interferència lingüística o una anàlisi d'una traducció ja feta (5%).

## 6. Fonts d'informació i recursos didàctics

Agost, Rosa, i Monzó, Esther (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Moliner, María (2008). *Diccionario del uso del español*. [Madrid]: Gredos.

Moll, Francesc de B. (1985). *Diccionari castellà-català / català-castellà*. Palma de Mallorca: Editorial Moll.

Real Academia Española (2001 [22ª ed.]). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.